

MZ

中华人民共和国民政行业标准

MZ/T 129—2019

外语地名汉字译写导则 马来语

Transformation guidelines of geographical names

from foreign languages into Chinese: Malaysian

2019-04-30 发布

2019-04-30 实施

中华人民共和国民政部 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 总则.....	2
5 细则.....	4
附录 A（规范性附录） 马来语地名中常用词汇音译表.....	6
附录 B（规范性附录） 马来语地名中常用修饰词表.....	7
附录 C（规范性附录） 马来语地名中常用词汇及通名表.....	8
附录 D（规范性附录） 马来语地名中常用通名缩写表.....	11

前 言

本标准由中华人民共和国民政部区划地名司提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本标准起草单位：民政部区划地名司、61363部队。

本标准主要起草人：黄云翔、刘勇、符浩军、杨帆、刘保生、王慧中、李一博、陈昕、李晓、王旭、向竹君、宋华标。

外语地名汉字译写导则 马来语

1 范围

本导则规定了马来语地名汉字译写的规则。
本导则适用于以汉字译写马来语地名。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008 确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了 GB/T 17693.1-2008 中的某些术语和定义。

3.1

地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.1]

3.2

地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.2]

3.3

地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.3]

3.4

专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.4]

3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字书写其他语言的地名。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.5]

4 总则

- 4.1 地名专名应音译。
- 4.2 地名通名应意译。
- 4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译，华人常用的知名度较高的地名仍旧沿用。
- 4.4 地名译写原则上采用该国最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写马来语地名使用的汉字以《马来语汉语音译表》为准（见表1）。

表 1 马来语汉语音译表

元音		辅音		b	c (ch)	d (dh)	f	g gh	h kh	hw hu	j	k	kw ku	l	m	n	ng	ny	p ph	r	s (th)	sy (sh)	t (th)	w	y	z
		音标		b	ts	d	f	g	h	hw	ɟ	k	kw	l	m	n	ŋ	ɲ	p	r	s	ʃ	t	w	j	z
		汉字		布	芝	德	夫(弗)	格	赫	胡	季	克	库	尔	姆	恩	额	尼	普	尔	斯	希	特	夫(弗)	伊	兹
a	a	阿	巴	扎	达	法	加	哈	华	贾	卡	夸	拉	马(玛)	纳(娜)	雅	尼亚	帕	拉	萨(莎)	夏	塔	瓦	亚	扎	
ai	ai	艾	拜	斋	代(黛)	法伊	盖	海(亥)	怀	贾伊	凯	夸伊	莱	迈	奈	艾	尼艾	派	赖	赛	夏伊	泰	瓦伊	耶	宰	
am an	am an	安	班	赞	丹	凡	甘	汉	环	詹	坎	宽	兰	曼	南(楠)	岸	年	潘	兰	桑	尚	坦	万	扬	赞	
ang	aŋ	昂	邦	章	当	方	冈	杭	黄	姜	康	匡	朗	芒	南(楠)	敖	尼昂	庞	朗	桑	尚	唐	旺	扬	藏	
ao au	ao	奥	包	召	道	福	高	豪		焦	考		劳	毛	瑙	昂	尼奥	保	劳	绍	肖	陶	沃	尧	藻	
e/ei	e ei	埃	贝	杰	代(黛)	费	盖	海(亥)	惠	杰	凯	奎	莱	梅	内	额	涅	佩	雷	塞	谢	泰	韦	耶	泽	
e (eu)	ə	厄	伯	泽	德	弗	格	赫	霍	哲	克	阔	勒	默	讷	额	尼厄	珀	勒	瑟	舍	特	沃	耶	泽	
em en eng	əm ən əŋ em en eŋ	恩	本	曾	登	芬	根	亨		坚	肯	昆	伦	门	嫩	恩	尼恩	彭	伦	森	申	滕	文	延	曾	
i	i	伊	比	芝	迪	菲	吉	希	惠	吉	基	奎	利(莉)	米	尼(妮)	宜	尼(妮)	皮	里(丽)	西(锡)	希	蒂	维	伊	济	
im in	im in	因	宾	金	丁	芬	金	欣		金	金	昆	林(琳)	明	宁	迎	宁	平	林(琳)	辛	欣	廷	温	因	津	
ing	iŋ	英	宾	京	丁	芬	京	兴		京	京	昆	灵	明	宁	迎	宁	平	灵	辛	兴	廷	温	英	京	
o	o	奥	博	佐	多	福	戈	霍	霍	焦	科	阔	洛	莫	诺	鄂	尼奥	波	罗	索	肖	托	沃	约	佐	
u (oo)	u	乌	布	朱	杜	富	古	胡	胡	朱	库	库	卢	穆	努	伍	纽	普	鲁	苏	舒	图	武	尤	祖	
um un	um un	温	本	尊	敦	丰	贡	洪		均	昆	昆	伦	蒙	嫩	温	尼温	蓬	伦	孙	顺	通	文	云	尊	
om on ong ung	om on ɔŋ uŋ	翁	邦	宗	东(栋)	丰	贡	洪	洪	琼	孔	孔	隆	蒙	农	翁	尼翁	蓬	龙	松	雄	通	翁	永	宗	

注 1：汉字读音以普通话读音为准。注 2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的通用规范汉字为准。注 3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时，用元音零行汉字译写。注 4：（）里的辅音字母为 1972 年 8 月 16 日马来西亚政府公布新拼写法案以前的拼写法。注 5：“亥”用于地名结尾；“栋”“楠”“锡”用于地名开头；“娅”“玛”“娜”“莉”“丽”等用于女性名字；“弗”用于译名字首。注 6：本表包括部分外来语音节。

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写

5.1.1 专名（含专名化的通名）一般音译。

5.1.2 h, p, b, t, d, k 在闭音节结尾时一般不译写。

5.1.3 专名为单音节时，根据地理特征，采用专名加通名的方式译写。

5.1.4 居民点是由通名在前、专名在后的复合词构成的情况下，不论其拼写形式是连写还是分写，通名一般音译。

5.1.5 除表 1 中所列的元音及元音组外，凡两个或两个以上元音并列时都分开译写。

5.1.6 ia 与辅音相拼按 i 行汉字加“亚”译写。若 a 与后面的字母可以构成音节，i 归入前面的音节，a 与后面的字母拼写。

5.1.7 居民点地名中的部分常用词汇按固定译法译出（见附录 A）。

5.1.8 地名中出现两个相同的辅音，按一个音译。

5.1.9 辅音 ng 在词首以外的其他音节中与元音相拼时，ng 划归前面的音节，ng 后面的元音单独译写。

5.1.10 专名中的修饰词（如表示方位、大小、新旧等）意译（见附录 B）。

5.1.11 以数词或日期命名的地名意译。

5.1.12 对于在马来西亚的称谓与我国称谓不同的同一地理实体名称，应以我国官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名称谓为准。

5.1.13 地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

序号	马来语	汉语
5.1.1	Gunong Ulu Kali	乌鲁卡利山
	Bukit Bian	比安山
	Batu Pembunoh	巴都彭布诺
5.1.2	Badoh	巴多
	Ayer Molek	亚逸莫勒
	Dulit	杜利
	Batu Gugup	巴都古古
5.1.3	Bi	比河
	Ba	巴村
5.1.4	Kampong Kelola	甘榜克洛拉
	Kampongkelola	甘榜克洛拉
5.1.5	Sungai Beai	比艾河
	Kuala Keau	瓜拉克奥
5.1.6	Niah	尼亚
	Diau	迪奥
5.1.7	Sungai Balang	双溪巴兰
	Bukit Badong	武吉巴冬

表 2 (续)

序号	马来语	汉语
5.1.8	Bagan Lalang	峇眼拉浪
	Banjaran Witi	维蒂山
5.1.9	Sungai Cengal	曾阿尔河
	Bukit Berangin	伯朗因山
5.1.10	Sungai Batu Besar	大巴都河
	Sungai Condong Kecil	小宗东河
	Malaysia Barat	西马来西亚
	Pengkalan Baharu	新旁加兰(日落沙)
5.1.11	Bukit BatuTiga	三条石山

5.2 地名通名的汉字译写

5.2.1 通名一般意译（见附录 C），缩写按对应全称译写（见附录 D）。

5.2.2 当通名为一词多义时，汉字译写时应当视通名所指的地理实体类别译写。

5.2.3 地名通名的汉字译写示例见表3。

表 3 地名通名译写示例表

序号	马来语	汉语
5.2.1	Bukit Abal	阿巴尔山
	Sungai Alai	阿莱河
	Sg. Alai	阿莱河
5.2.2	Kuala Perak	霹雳河口
	Kuala Kedah	吉打港

附 录 A
(规范性附录)

马来语地名中常用词汇音译表

表A. 1 马来语地名中常用词汇音译表

马来语	音译	马来语	音译
ali	阿里	johor	柔佛
alor	亚罗	kampong, kampung	甘榜
ayer, air	亚逸	kota	哥打
batang	巴当	kuala	瓜拉
batu	巴都	long	隆
benta	文打	padang	巴当
beruas	木威	pasir	巴西
bukit	武吉	parit	巴力
chegar, cegar	织加	perak	霹雳
cher, cer	泽尔	sungai	双溪
chondong, condong	宗东		

附 录 B
(规范性附录)

马来语地名中常用修饰词表

表B. 1马来语地名中常用修饰词表

修饰词	意译	修饰词	意译
agong, besar, gadang	大	tenggara	东南
kecil, kecil	小	timur laut	东北
timur	东	baru, baharu	新
barat	西	lama	旧
selatan	南	hulu	上(特指河流的上游)
utara	北	hilir	下(特指河流的下游)
barat daya	西南	atas	上
barat laut	西北	bawah	下

附 录 C
(规范性附录)

马来语地名中常用词汇及通名表

表C.1 马来语地名中常用词汇及通名表

马来语	意译	音译	马来语	意译	音译
agong	大	阿贡	bunga	花	本加
air	河	亚逸	busong	浅滩	布松
alor	河、渠、潟湖	亚罗	chabang, cabang	河	扎邦
ampang	坝	暗邦	changkat, cangkat	山	章卡特
anak air	河	亚纳亚逸	charok, carok	河	扎罗克
anak sungai	河	亚纳双溪	charuk, caruk	河	扎鲁克
anggi	湖	昂及	chegar, cegar	急流	泽加尔
apad	山	阿帕	cherok, cerok	谷、沟	泽洛克
apo	山	阿波	cherong, cerong	源泉	泽龙
arur	河、支流	阿鲁尔	daerah	县、区、地区	达厄拉
aur	河、支流	奥尔	danau	湖、湿地	达瑙
ayer	河、水	亚逸	dataran	平原	达塔兰
bagan	码头	巴甘	dataran tinggi	高原	达塔兰廷吉
bahagian	省	巴哈吉安	delapan	八	德拉潘
baharu	新	巴哈鲁	dolok	山	多洛克
bahru	新	巴鲁	dua	二、两	都阿
bandar	港、湾、码头、城市	班代尔	dungun	银叶树	栋温
bang	河	邦	emas	金	埃马斯
banjaran	山、山脉	班贾兰	empang	坝	恩庞
batang	河、支流、海峡	巴唐	empat	四	安帕特
batu	岩、礁、山、峰、岛、石	巴都	enam	六	埃南
bek	区	贝克	gadang	大	加当
bekasan	遗迹	贝克桑	gajah	象	加贾
belukar	灌木林	伯卢卡尔	gedung	大厦	格东
benban	竹叶蕉	本班	genting	山口	根廷
bendang	湿地	本当	giam	急流	吉安
bengdong	坝、堤	本东	gua	洞	古阿
bengkok	弯曲	比翁	gunong, gunung	山、山脉、峰	古农
berangan	栗树	伯朗安	gunung api	火山	古农阿皮
beruga	星	伯鲁加	gurun	沙漠	古伦
beting	浅滩、礁	伯沙	hitam	黑	希坦
bintang	星	宾唐	hutan baroh	湿地	胡坦巴罗
biru	青、蓝	比鲁	Istana	宫	伊斯塔纳
buluh	竹	布洛	Jalan	道路	贾兰

表 C.1 (续)

马来语	意译	音译	马来语	意译	音译
jenut	盐碱地	哲努特	merabang	河	梅拉邦
jeram	急流	哲兰	merah	红	梅拉
kali	河、运河、海峡	卡利	muara	河口、海峡	麻拉
kambing	羊、山羊	坎宾	munggu	山	蒙古
kampung	村	甘榜	musang	果狸	穆桑
kampung	村	甘榜	nanga	河口、河	楠加
kangkar	村	康玛	negeri	州、国	内格里
karang	礁、浅滩	卡朗	olak	急流	奥拉克
kebun	种植园、庄园	克本	padang	平原、湿地、场地	巴当
keulauan	群岛	克普劳安	paluh	池	帕洛
keramat	圣地	克拉马特	pancur	河	潘佐尔
kerangan	礁	克朗安	panggung	坝	庞贡
kolam	池	科兰	pangkalan	码头	庞卡兰
kota	城、镇	哥打	pangkalan	基地	庞卡兰
kuala	河、河口、海峡	瓜拉	pantai	海滩、沙洲	潘泰
kukup	沙洲	库库普	parit	沟、渠、河、运河	帕里特
labohan	锚地	拉博汉	pasir	沙洲、海滩	巴西
labuan	湾、港、海峡	拉布安	paya	湿地	帕亚
ladang	种植园	拉当	pegunungan	山、山脉	珀古农安
laut	海、洋	劳特	pemintas	沟、支流	珀明塔斯
lautan	海、洋	劳丹	perhentian	站	珀亨蒂安
lembah	湿地、河谷	伦巴	permatang	沙丘、山脉	珀马唐
lembu	牛	伦布	pisang	香蕉	皮桑
liang	洞、孔、穴	利昂	pulau	岛、礁、半岛	普劳
lima	五	利马	pulau-pulau	群岛	普劳普劳
limbang	低地、洼地	林邦	punjung	山	彭琼
loagan	湖、潮河	洛阿甘	putih	白、白色的	普特
loba	河	洛巴	raan	山	拉安
lok	湾	洛克	rabung	岭	拉邦
lombong	矿	隆邦	rantau	海岸、河岸	兰陶
long	河口	隆	redang	湿地	雷当
luagan	湖	卢阿甘	reng	岭	伦
lubok	池、湿地、湾	卢博克	riam	急流	里安
lumut	苔藓	卢穆特	ruan	山	鲁安
macan	虎	马赞	satu	一、一个	萨图
malang	礁	马朗	selat	海峡	瑟拉
matang	丘	马唐	sembilan	九	森比兰

表 C.1 (续)

马来语	意译	音译	马来语	意译	音译
shah	王、国王	沙	telok	湾、池、湖、海峡	直落
simpang	河、岔路、站	新邦	terembu	礁	特伦布
solok	休养所	索洛克	terusan	海峡、运河	特鲁桑
stesen	站	塞特森	tiga	三	蒂加
suak	河、三角港	苏阿克	tinggi	高	丁宜
sungai	河、支流、海峡	双溪	tinteng	岭、山	廷滕
tali air	水沟	塔利亚逸	tokong	礁、岛	托孔
taman	公园、花园、庭院	塔曼	tujuh	七	图佐
tanah	急流	奥拉克	tukun	礁	图昆
tanjung	角、半岛	丹戎	ujung	角	乌琼
tasik	湖、池、湿地	塔西克	ulu	河、支流、上	乌鲁
tebing	悬崖、峭壁	特宾	ulu sungai	河	乌鲁松艾
telaga	湖	特拉加	wilayah persekutuan	联邦直辖区	维拉亚佩尔塞库图安

附 录 D
(规范性附录)

马来语地名中常用通名缩写表

D. 1 马来语地名中常用通名缩写表

缩写	全称	意译
Bt.	Bukit	山
G.	Gunung	山
Kg.	Kampong, Kampung	村
P.	Pulau	岛
Peg.	Pegunungan	山, 山脉
Ra.	Rabung	岭
Sg.	Sungai	河
Tg.	Tanjung	角
Tk.	Tasik	湖, 湾
W.P.	Wilayah Persekutuan	联邦直辖区